

**No. 54902\***

---

**Argentina  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan for cooperation in the peaceful uses of outer space. Buenos Aires, 12 March 2014**

**Entry into force:** *6 April 2015 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Azeri, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 19 January 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre la République argentine et la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Buenos Aires, 12 mars 2014**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 2015 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *azéri, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 19 janvier 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI ]

**ARGENTİNA RESPUBLİKASI  
VƏ  
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
ARASINDA  
KOSMİK FƏZANIN SÜLH MƏQSƏDLƏRİ ÜÇÜN İSTİFADƏSİNƏ DAİR  
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA  
ÇƏRÇİVƏ SAZIŞI**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası

iki ölkə arasında uzunmüddətli dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrini gücləndirmək niyyəti ilə;

kosmik fəzanın sülh məqsədləri üçün istifadəsinin genişləndirilməsi sahəsində qarşılıqlı maraqlarını nəzərə alaraq;

hər iki dövlətin üzv olduğu BMT-nin Kosmik Fəzanın Sülh Məqsədləri üçün İstifadəsi üzrə Komitəsi (KFSMİK) çərçivəsində, kosmik fəzanı müstəsna olaraq sülh məqsədləri və geniş miqyaslı beynəlxalq əməkdaşlığa a çıx olma üçün qorumağa cəhd edərək;

Tərəflərin Ballistik Raketlərin Yayılması əleyhinə Haaqa Beynəlxalq Davranış Məcəlləsini (HBDM) imzalayan dövlətlər olduğunu nəzərə alaraq;

öz müvafiq ölkələrinin xalqlarının sosial, iqtisadi və mədəni inkişafını genişləndirmək məqsədi ilə kosmik fəaliyyət sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın səmərəli formalarını yaratmaq niyyəti ilə;

hər iki ölkənin özəl sektorları arasında kosmik fəza sahəsində biznes və sənaye əməkdaşlığının gücləndirilməsi məqsədi ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**MADDƏ 1**  
**Tətbiq edilən qanunvericilik**

Tərəflər öz milli qanunvericiliklərinə, habelə hər iki dövlətin üzv olduğu çoxtərəfli müqavilələrə uyğun olaraq kosmik fəzanın sülh məqsədləri üçün tədqiqi və istifadəsi ilə bağlı qarşılıqlı maraq doğuran sahələrdə əməkdaşlığı genişləndirməyə dair razılığa gəldilər.

**MADDƏ 2**  
**İcra qurumları**

Burada qeyd edilən əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi, əlaqələndirilməsi və nəzarət olunması məqsədi ilə Argentina Respublikası Federal Planlaşdırma, Dövlət İnvestisiyası və Xidmətlər Nazirliyini, Azərbaycan Respublikası isə Rabitə və Yüksək Texnologiyalar Nazirliyini təyin etmişlər.

**MADDƏ 3**  
**Əməkdaşlıq sahələri**

1. Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq aşağıdakı sahələrdə həyata keçirilə bilər:
  - a) məsafədən zondlama;
  - b) kosmik elmi və texnoloji qurğular;
  - c) tədqiqat, tətbiq və kommersiya məqsədləri üçün peyk sistemlərinin inkişaf etdirilməsi.
  - d) bortdaxili məsafədən zondlama sistemlərinin tədqiqi və inkişaf etdirilməsi;
  - e) kosmik telekommunikasiya;
  - f) peyk və digər kosmik sistemlərin hazırlanması, istehsalı, idarə olunması və istifadəsi üzrə müştərək tədqiqat və inkişaf fəaliyyətləri;
  - g) kosmik sistemlər üçün yerüstü infrastruktur.
2. İcra qurumları Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılmalı olan kosmik sahədə əməkdaşlığın digər sahələrini təklif edə bilərlər.

#### **MADDƏ 4**

### **Standartlaşdırma, koordinasiyanın qiymətləndirilməsi və metrologiya sahələrində əməkdaşlıq**

1. Bu Saziş çərçivəsindəki əməkdaşlıq aşağıdakı metodlara əsasən yerinə yetirilə bilər:

- a) birgə kosmik layihələrin planlaşdırılması və həyata keçirilməsi;
- b) birgə layihələrdə elmi, texniki və mühəndislik üzrə işçi heyətin iştirakı üçün treninq və dəstək proqramlarının həyata keçirilməsi;
- c) təqaüd sahiblərinin, alimlərin və texniklərin mübadiləsi;
- d) avadanlıqların, sənədlərin, verilənlərin, eksperimentlərin nəticələrinin, elmi və texnoloji məlumatların mübadiləsi;
- e) kosmik sistemlərin tədqiqi və istifadəsi sahələrində sənaye və kommersiya proqramlarının yaradılması;
- f) Tərəflərdən birinin onların milli kosmik proqramlarının və resurslarının ayrılmaz hissəsi olan digər Tərəfin peykar və layihələrinə münasibətdə tərəfdaşlığa əsaslanan əməkdaşlığı;
- g) birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün digər kosmik sistemlərdən istifadə edilməsi;
- h) simpozium və digər birgə elmi iclasların təşkil edilməsi;
- i) standartlaşma, sertifikatlaşma və metodologiya sahələrində əməkdaşlıq;
- j) hökumət təşkilatları, akademik institutlar və digər təşkilatlar ilə məsləhətləşmələr və əməkdaşlıq;
- k) hər iki millətin nümayəndələrindən ibarət olan şirkət və ya təşkilatların yaradılması da daxil olmaqla bir Tərəfin dövlət və özəl şirkətlərinin kommersiya layihələrinin digər Tərəfin ərazisində və ya hər iki ərazidə birgə və ya assosiativ olaraq həyata keçirilməsi;

2. İcraçı qurumlar Tərəflərin razılığı əsasında digər əməkdaşlıq formalarını təklif edə bilərlər.

#### **MADDƏ 5**

### **İcra müqavilələri və əməkdaşlıq proqramları**

1. Öz dövlətlərinin müvafiq qanunlarında nəzərdə tutulmuş qaydalara uyğun olaraq İcraçı qurumları xüsusi Əməkdaşlıq Proqramları üzrə razılığa gələ bilərlər.

2. Burada irəli gələn Əməkdaşlıq Proqramlarının həyata keçirilməsi ilə əlaqədar olaraq İcraçı qurumlar qeyd edilən proqramların təşkili, həyata

keçirilməsi üçün prinsip, qayda və prosedurları nəzərdə tutan İcra Müqavilələri bağlayırlar.

3. İcraçı qurumlar qarşılıqlı razılaşmaya uyğun olaraq, dövlət təsisatları dövlətə məxsus müəssisələr və ya digər hüquqi şəxsləri və üçüncü ölkələrin fərdi şəxslərini bu Sazişə əsasən yerinə yetirilən Əməkdaşlıq Proqramlarında iştirak etməyə dəvət edə bilərlər.

4. Tərəflərdən biri bu Sazişə əsasən razılaşdırılan proqramların və layihələrin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olaraq və ya öz öhdəliklərini yerinə yetirməsi üçün milli şirkətləri və ya təşkilatları vasitəsilə təchiz edə bil mədiyi sistemlərin, avadanlıqların və xidmətlərin əldə edilməsinə ehtiyac duyarsa, onda qeyd edilən Tərəf o sistemlərin, avadanlıqların və ya xidmətlərin təchizatçısı kimi sonuncu tərəfin təsdiq etdiyi digər Tərəfin şirkətlərinə və təşkilatlarına həmin sistemlərin, avadanlıqların və ya xidmətlərin təchiz edilməsi məsələsində üstünlük verməlidir.

5. Tərəflər hər iki ölkənin dövlət və özəl sektorlarının təşkilatlarını və/və ya universitetlərini, tədqiqat institutlarını və qeyri-hökumət təşkilatlarını bu Əməkdaşlıq Proqramlarının yerinə yetirilməsində iştirak etməyə dəvət edə bilərlər.

## **MADDƏ 6**

### **Birgə işçi qrup**

1. İcraçı qurumlar özlərinin ikitərəfli əlaqələri və qarşılıqlı maraq kəsb edən beynəlxalq məsələlər ilə əlaqədar müntəzəm olaraq yüksək səviyyəli dialoq təşkil etməlidirlər.

2. Bu cür əməkdaşlıq İcraçı qurumlar tərəfindən bərabər əsaslarla təyin edilmiş 4 üzvdən ibarət olan Birgə İşçi Qrup tərəfindən əlaqələndirilməlidir. Qeyd edilən İşçi Qrup əməkdaşlıq məsələlərinin araşdırılacağı illik iclasları keçirməlidir.

3. Bu iclasların nəticələri nəzərə alınmaq və müvafiq tədbir görülmək üçün hər iki Təşkilatın aidiyyəti qurumlarına təqdim ediləcək yazılı hesabat formasında olmalıdır.